

Tlaxcala
Xilotepec, 05.28

Simplified Latitude/Longitude:

19.612331, -96.950240

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

N/A

Other Assistance:

Constantino Bravo de Lagunas

Witnesses:

N/A

Date:

1580-10-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Este pueblo de Xilotepec es cabecera, y de la jurisdicción de Xalapa. Este nombre de Xilotepec quiere decir “cerro de mazorcas de maíz”, que, en lengua castellana, es parecido a espiga de trigo. Llamáronle así porque los hechiceros, en su gentilidad, dijeron haber visto en el cerro que está cerca del pueblo, una mazorca de maíz florida.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Los descendientes de Tlaculula dicen haber venido a poblar este pueblo. Conquistóse, con los demás, por el Marques del Valle.

Raw 3: Climate:

Es de un temple apacible, y es muy húmedo, con muchas nieblas. Tiene poca agua: beben de dos o tres fuentes que nacen en el dicho pueblo, el cual está fundado en una quebrada. Es tierra muy montuosa, de pocas llanadas. El viento que más en él corre es el norte.

Raw 4: Geography:

Es fértil de bastimento, porque se coge en él, dos veces en el año, el maíz. Hay mucho chile, o pimienta de las Indias.

Raw 5: Native Population:

Tiene este pueblo como doscientos tributarios casados; aun que hubo en otro tiempo hasta mil indios, y los cocoliztles los apocaron.

Raw 6: Elevation:

Está, como digo, en una quebrada, y el pueblo mira al nacimiento del sol.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Está este pueblo, de Xalapa cabecera, dos leguas a la parte del norte.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo está derramado por la quebrada, sin orden, calles ni plazas. Tiene iglesia, y es visitado por un beneficiado, clérigo que asiste en el pueblo de Tlaculula, a dos leguas dél.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo está del de Xalapa, donde asiste la justicia, a dos leguas.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Este pueblo tiene, por lengua propia, la que dicen totonaco. Háblase en él, también, la mexicana, lengua general en toda la Nueva España.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo antiguo, reconocían con sus tributos al pueblo de Tlaculula y, después, a Montezuma. Tributaban maíz, gallinas, liquidámbar, y esto duró hasta que fueron conquistados del Marqués don Fernando Cortés. Adoraban a los ídolos de piedra, y sacrificaban hombres.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El hábito que traen es como el habernos dicho atrás de los de Xalapa, y, además, el que tienen ahora.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Es pueblo sano, y hay algunas enfermedades por ser tierra húmeda.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo fundado en las faldas de la gran serranía que dijimos llamarse el Cofre, a la banda de norte del.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay en este pueblo encinas con bellotas, y no se aprovechan de ellas; hay ciruelos montesinos, cómese la fruta y uvas monte sinas; hay naranjas, limas, cidras, duraznos y plátanos, y aguacates y capolies.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Hay en este pueblo venados, leones, conejos, perros de Castilla, papagayos, faisanes, puercos monteses, auras, perdices que parecen a las de España, empero no son del mismo sabor, tordos, y gavilanes.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No tienen sal: provéense della de la ciudad de la Veracruz, la que se cría en el mar.

Raw 31: Architecture:

El edificio de sus casas es de piedra y lodo, y cubierta paja: muy pobre.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Viven estos indios de los cultivos de la tierra: de maíz, y frijoles y chiles. Pagan su tributo del maíz que venden, y de gallinas y de dineros que alcanzan en el servicio personal

Raw 34: Diocese:

Este pueblo cae en la diócesis de la ciudad de Tlaxcala, obispado.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Constantino Bravo de Lagunas, Alcalde Mayor, is suspected to have authored this Relacion.